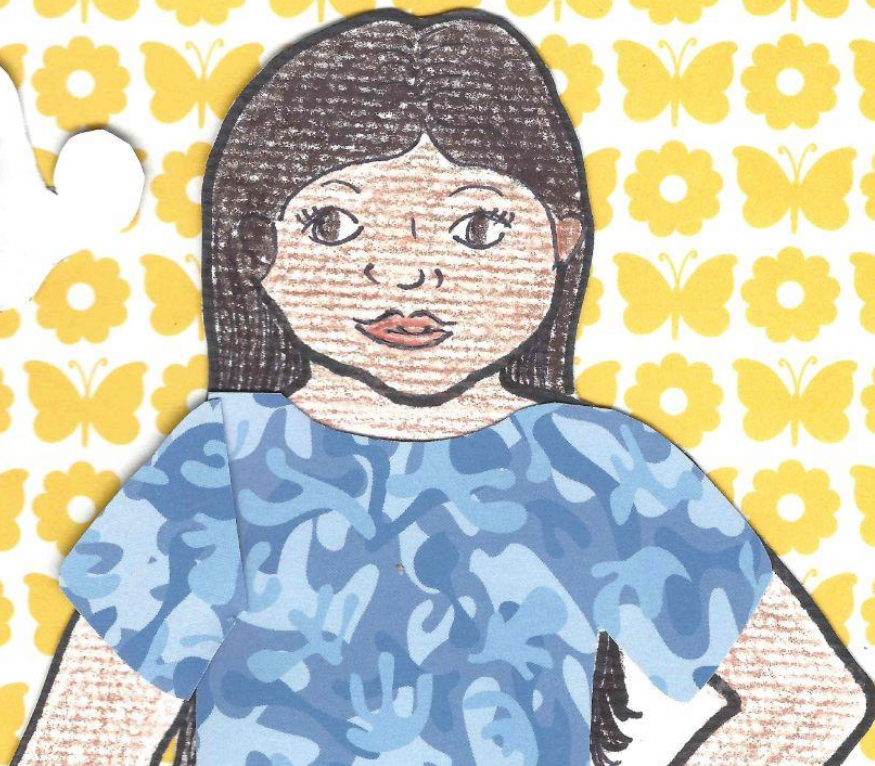
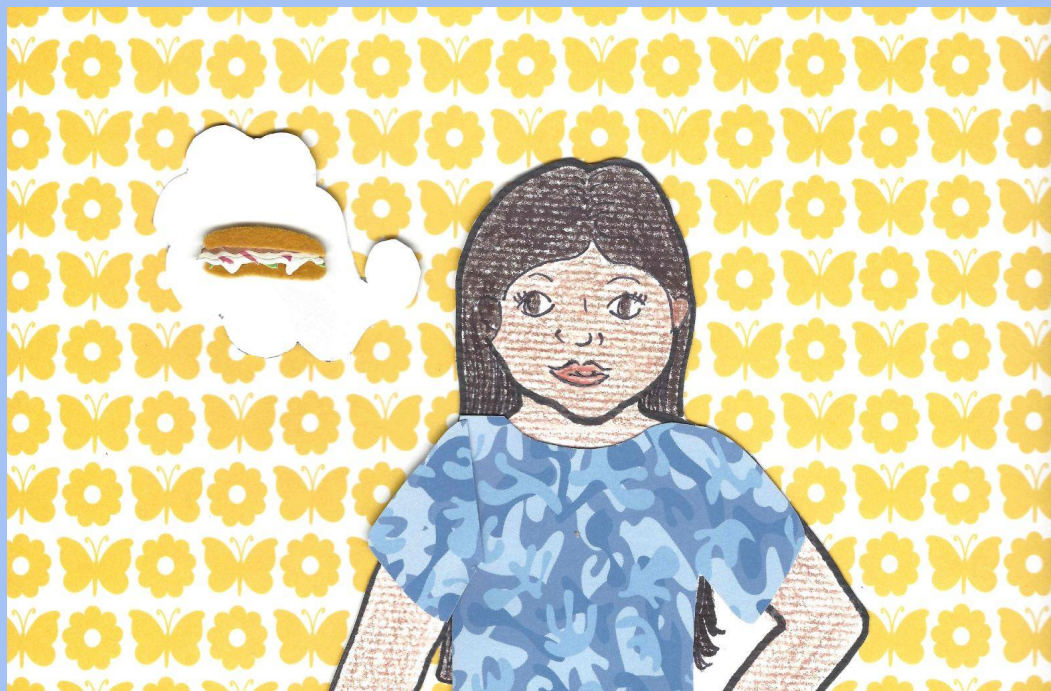


Ya:k'idiya:n-ding'





Written by Muriel Ammon

Translated by Danny Ammon

Dedicated to all the Na:tinixwe and Tsnungwe people who wish to learn Hupa

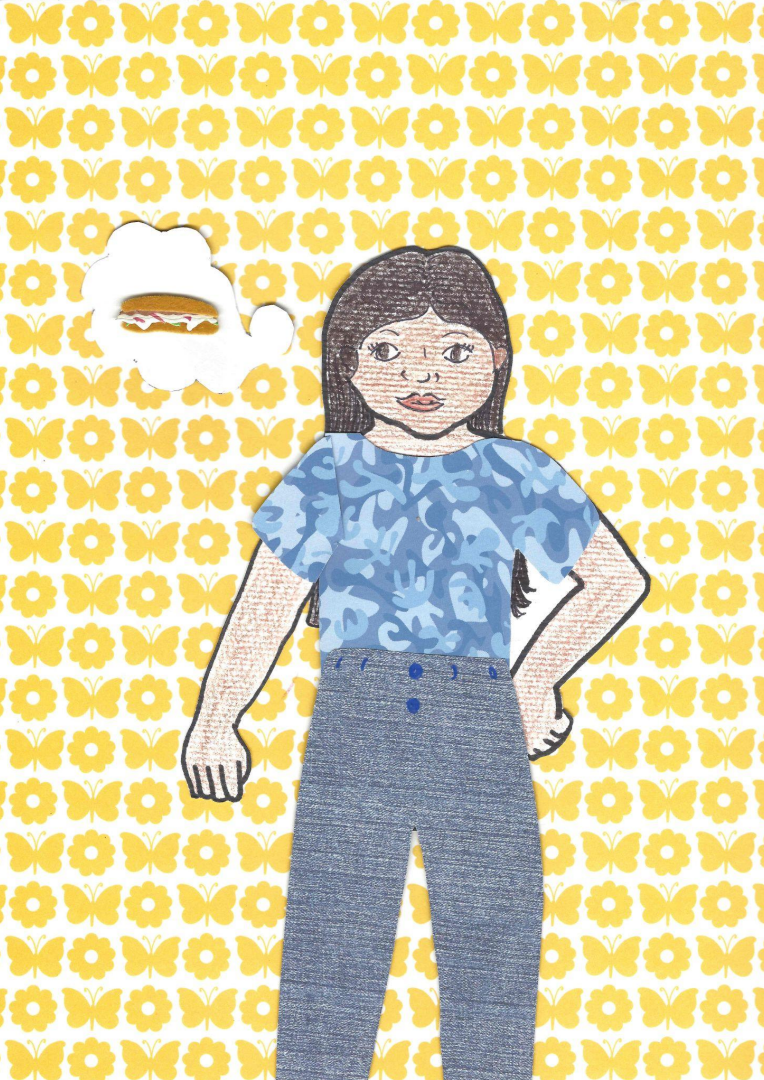


Hayde: t'ehxich

Hayde: t'ehxich

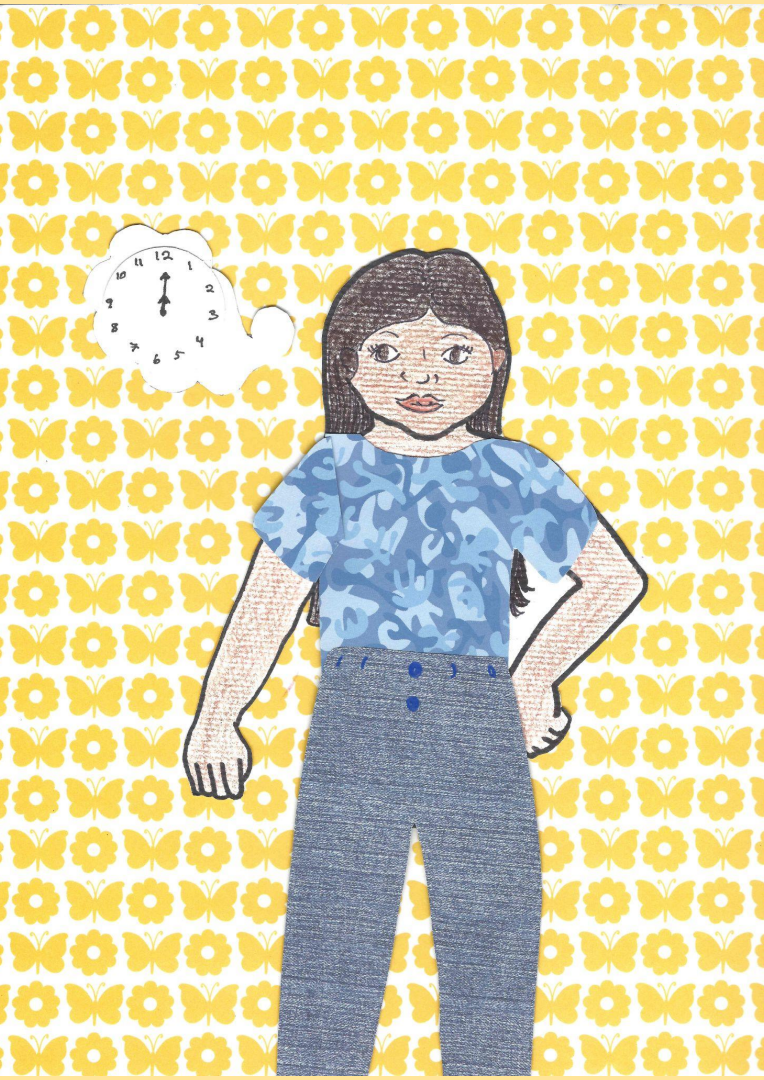
This is girl

This is a girl.



**T'ehxich
chwime'do:wile**

T'ehxich chwime'do:wile
Girl she is hungry
She is hungry.



**Minlung' miwah na:
nahx me:no:ndiwa:tł'**

Minlung' miwah na: nahx me:no:ndiwa:tł'
12 o'clock
It is 12:00 p.m.



Ya:k'idiya:n-ding'

Ya:k'idiya:n-ding'

We eat – time

Time to eat!



**T'ehxich ch'iqa:l
k'e:'iɬnay-ch'ing**

T'ehxich ch'iqa:l k'e:'iɬnay-ch'ing
Girl she walks cooking – toward that place
She walks to the kitchen



Miq'it-dahky'a:n
miq'it hayde: k'iwiyl

Miq'it-dahky'a:n miq'it hayde: k'iwiyl
Table on it there is food
There is food on the table.



Hayde: 'e:bilos

Hayde: 'e:bilos

This is apple

This is an apple.



**Hayde: diywho'
de:diwłiq'-mituq'**

Hayde: diywho' de:diwłiq'-mituq'
This is something-bread-between them
This is a sandwich.

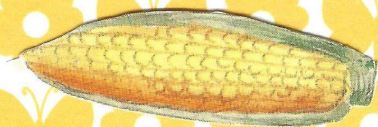


Hayde: nahst'ik' sise:l

Hayde: nahst'ik' sise:l

This is tea hot

This is hot tea.



Hayde: ka:n

Hayde: ka:n

This is corn

This is corn.



Hayde:
k'iqude'-nehwa:n

Hayde: k'iqude' - nehwa:n
This is willow root-it resembles
These are carrots.

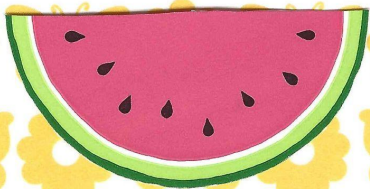


Hayde: dahtɫ'o:l'

Hayde: dahtɫ'o:l'

This is grape

These are grapes.



Hayde:
kimit'-nehwa:n

Hayde: kimit'-nehwa:n
This is belly - it resembles
This is a watermelon.



**Hayde:
de:diwiliq'-lixun**

Hayde: de:diwiliq'-lixun
This is bread-sweet
This is cake.



Hayde: ta'na:n

Hayde: ta'na:n

This is water

This is water.



**Xayts'a' miq'it t'ehxich
'e:bilos no'ning'a:n**

Xayts'a' miq'it t'ehxich 'e:bilos no'ning'a:n
Plate on it girl apple she put it down
She puts the apple on the plate.



**Xayts'a' miq'it t'ehxich
de:diwiLiq'-mituq'
no'ning'a:n**

Xayts'a' miq'it t'ehxich de:diwiLiq'-mituq'
no'ning'a:n

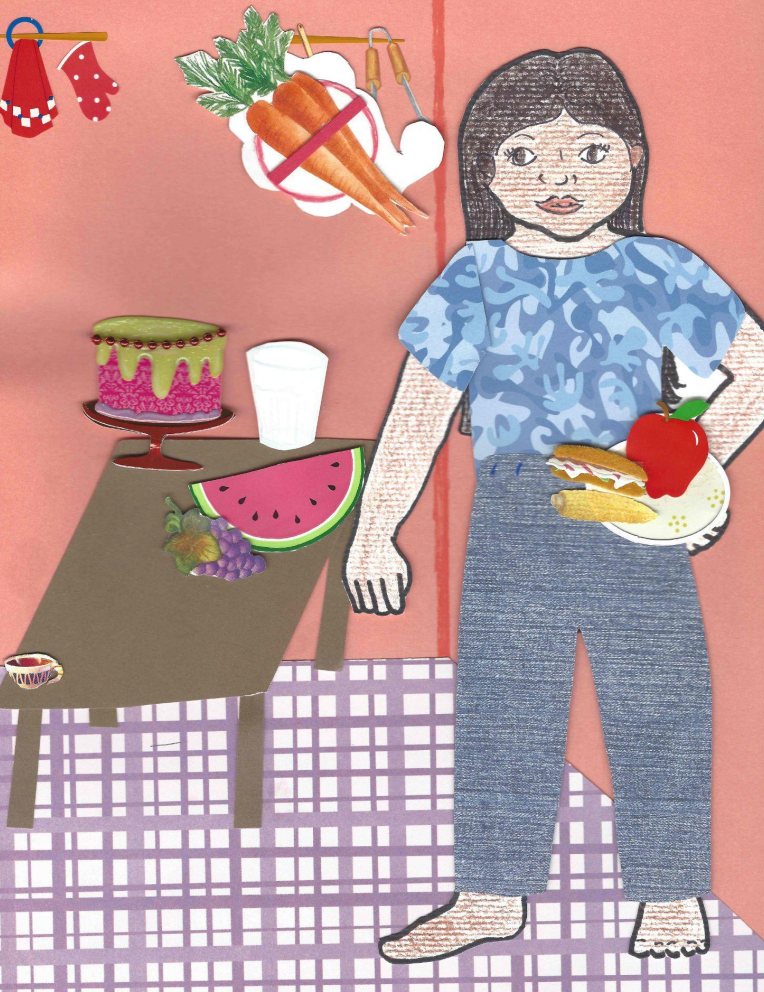
Plate on it girl bread-between them
she put it down

She puts the sandwich on the plate.



**Xayts'a' miq'it t'ehxich
ka:n no'ning'a:n**

Xayts'a' miq'it t'ehxich ka:n no'ning'a:n
Plate on it girl corn she put it down
She puts the corn on the plate.



**Kiq'a:de-nehwa:n
do:chwime'dowile**

Kiq'a:de-nehwa:n do: chwime'dowile
Willow roots - it resembles she is not hungry for
She does not want carrots.



**Xayts'a' miq'it t'ehxich
dahtL'o:l' no'ning'a:n**

Xayts'a' miq'it t'ehxich dahtL'o:l' no'ning'a:n
Plate on it girl grapes she put it down
She puts the grapes on the plate.



**Xayts'a' miq'it t'ehxich
kimit'-nehwa:n
no'ning'a:n**

Xayts'a' miq'it t'ehxich kimit'-newa:n
no'ning'a:n

Plate on it girl belly -it resembles
she put it down

She puts the watermelon on the plate.



**Xayts'a' miq'it t'ehxich
de:diwiLiq'-Lixun
no'ning'a:n**

Xayts'a' miq'it t'ehxich de:diwiLiq'-Lixun
no'ning'a:n

Plate on it girl bread-sweet she put
it down

She puts the cake on the plate.



**Me'-ta'dina:n-me'
t'ehxich nahst'ik
dahna'de:Lwa:tL'**

Me'-ta'dina:n-me' t'ehxich nahst'ik' dahna'de:LwatL'
Cup - in it girl tea she pours it
She pours tea in the cup.



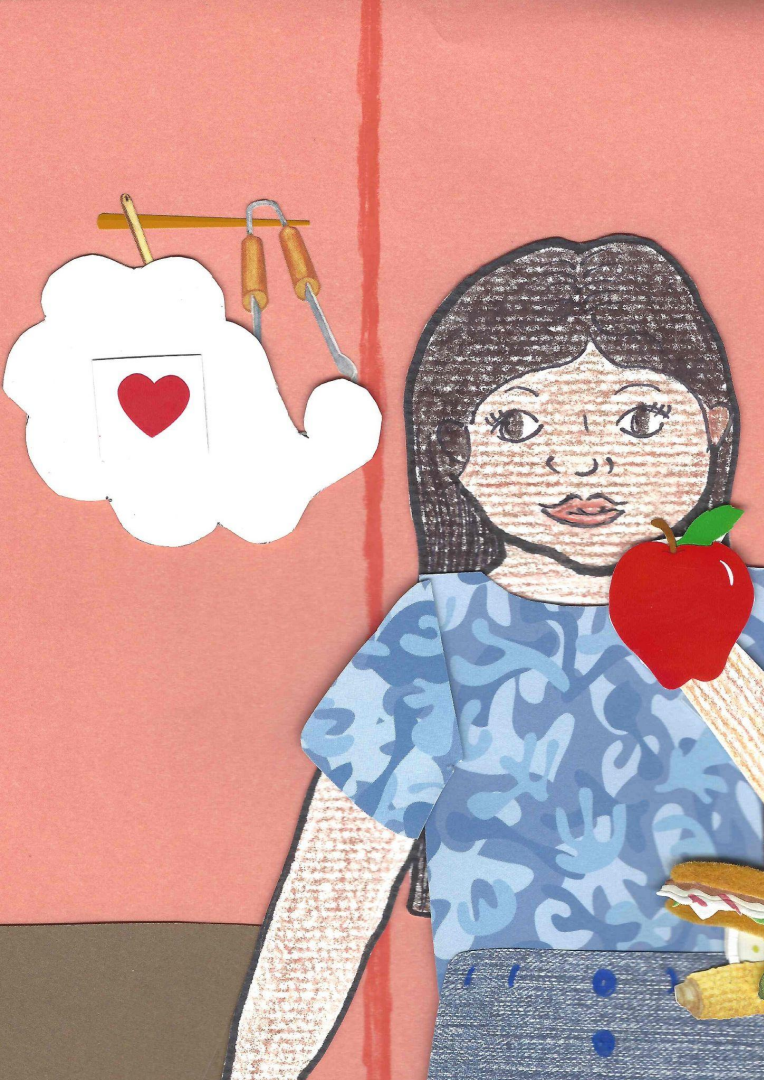
**Me'-ta'dina:n-me'
t'ehxich ta'na:n
dahna'de:Lwa:tL'**

Me'-ta'dina:n-me' t'ehxich ta'na:n dahna'de:LwatL'
Cup - in it girl water she pours it
She pours water in the cup.



T'ehxich 'e:bilos ky'a:n

T'ehxich 'e:bilos ky'a:n
Girl apple she eats
She eats the apple.



‘E:bilos ch’ilyo’

‘E:bilos ch’ilyo’
Apple she likes it
She likes the apple.



**T'ehxich
de:diwiLiq'-mituq'
ky'a:n**

T'ehxich de:diwiLiq'-mituq' ky'a:n
Girl bread-between them she eats
She eats the sandwich.



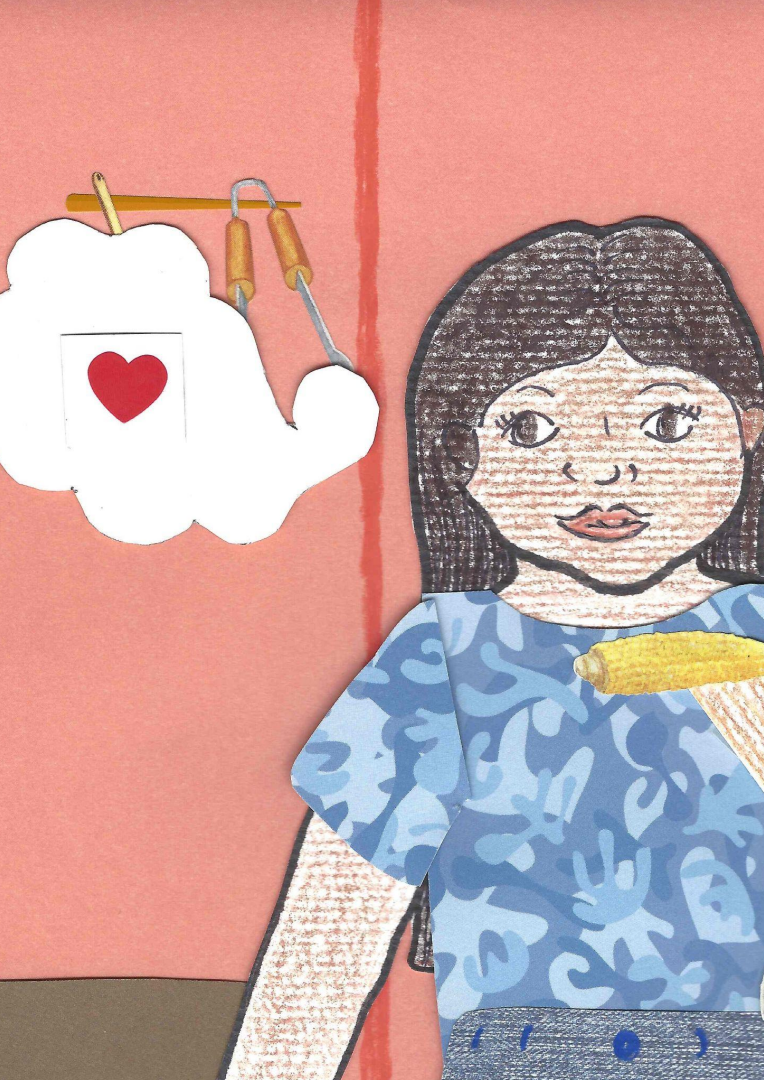
**De:diwiLiq'-mituq'
ch'ilyo'**

De:diwiLiq'-mituq' ch'ilyo'
Bread between them she likes it
She likes the sandwich.



T'ehxich ka:n ky'a:n

T'ehxich ka:n ky'a:n
Girl corn she eats
She eats the corn.



T'ehxich ka:n ch'ilyo'

Ka:n ch'ilyo'
Corn she likes it
She likes the corn.



**T'ehxich
dahtL'o:l' ky'a:n**

T'ehxich dahtL'o:l' ky'a:n
Girl grapes she eats
She eats the grapes.



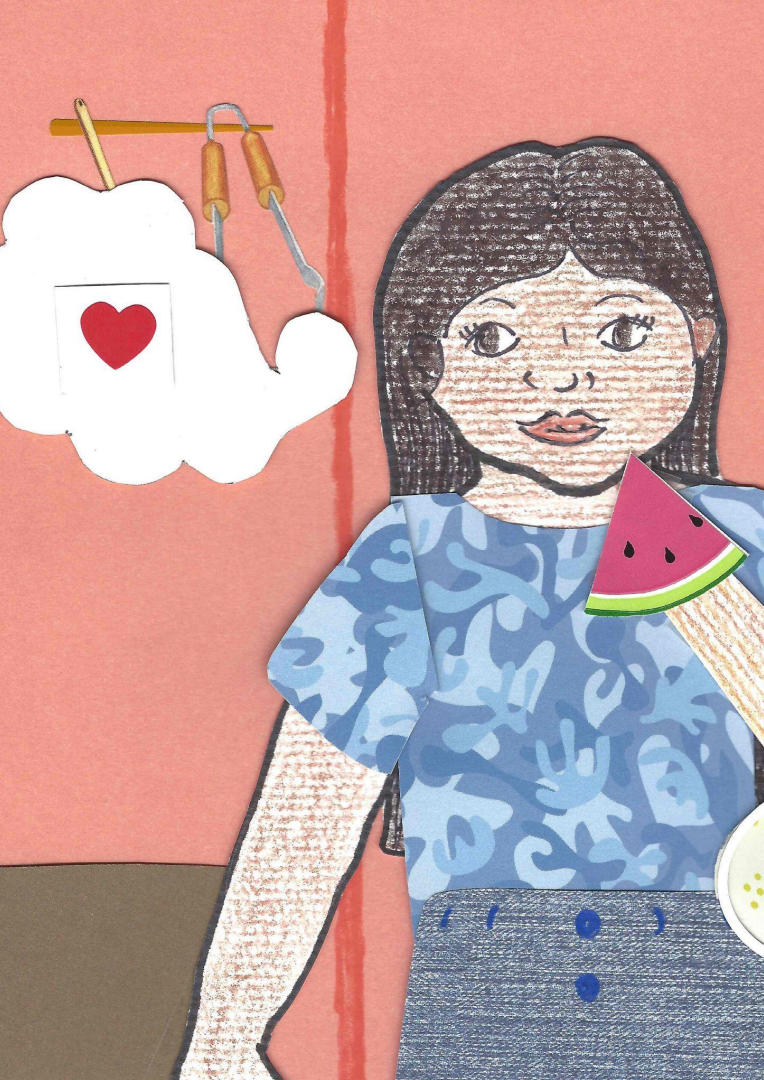
DahtL'o:l' ch'ilyo'

DahtL'o:l' ch'ilyo'
grapes she likes it
She likes the grapes.



**T'ehxich kimit'-nehwa:n
ky'a:n**

T'ehxich kimit'-nehwa:n ky'a:n
Girl belly- it resembles she eats
She eats the watermelon.



**T'ehxich
kimit'-nehwa:n
ch'ilyo'**

Kimit'-nehwa:n ch'ilyo'
Belly-it resembles she likes it
She likes the watermelon.



**T'ehxich
de:diwiLiq'-Lixun
ky'a:n**

T'ehxich de:diwiLiq'-Lixun ky'a:n
Girl bread-sweet she eats
She eats the cake.



**De:diwiLiq'-Lixun
ch'ilyo'**

De:diwiLiq'-Lixun ch'ilyo'
Bread-sweet she likes it
She likes the cake.



**T'ehxich nahst'ik'
ta'dina:n**

T'ehxich nahst'ik' ta'dina:n
Girl tea she drinks
She drinks tea.



Nahst'ik' ch'ilyo'

Nahst'ik' ch'ilyo'
Tea she likes it
She likes the tea.



**T'ehxich ta'na:n
ta'dina:n**

T'ehxich ta'na:n ta'dina:n
Girl water she drinks
She drinks water.



Ta'na:n ch'ilyo'

Ta'na:n ch'ilyo'
Water she likes it
She likes the water.



T'ehxich xwa:wesle

T'ehxich xwa:wesle
Girl she is full/had enough
She is full.



**T'ehxich xonist'e'
xoniwh**

T'ehxich xonist'e' xoniwh
Girl she is happy
She is happy.

Hayah-no:nt'ik'